

**مؤسسه دست به دست افغانستان**  
**شرایط نرخ دهی**  
**خریداری لوازم مرغداری**

**Bidding terms and conditions**  
**Procurement of poultry equipment**

Supplier's bid shall be valid for 1 month after closing of the deadline and will be extendable.	<b>1 مدت اعتبار نرخ:</b> نرخ داده شده الی 1 ماه بعد از تاریخ ختم نرخ دهی و در صورت امکان قابل تمدید میباشد.
All the items mentioned in the RFQ should be provided, delivered and distributed to project beneficiaries in presence of HiH Af staff in Yakawlang refugee camp and other areas within Bamyan city.  <b>Distribution Time:</b> All the poultry equipment should be provided and distributed during the month of July 2019.	<b>2 محل تهیه و توزیع اجناس:</b> لوازم مرغداری در کمپ مهاجری ولسوالی یکاولنگ و ساحات داخل شهر بامیان بری مستفید شوندگان پروژه در حضورداشت هیئات مؤسسه دست به دست توزیع میگردد.  <b>زمان تهیه و توزیع اجناس:</b> تمام لوازم مرغداری در جریان ماه جولای سال 2019 توزیع گردد.
The quantity specified above is provided as a best estimate only. HiH Af reserves the right to order up to the 20% of the quantity that requires.	<b>3</b> سنجش مقدار اجناس در سند درخواست نرخ دهی RFQ یک محاسبه دقیق بوده اما مؤسسه صلاحیت دارد که نظر به نیازمندی الی 20% بیشتر از مقدار اعلان شده قرارداد نماید.
Prices are in Afghani currency quoted DAP (Delivered at Place) to HiH Af destination as indicated above including all charges related to delivery, distribution and any other unforeseen costs.	<b>4</b> داوطلب حین ارایه نرخ در فورم نرخ دهی تمام مصارف بشمول مالیات را در نظر گیرد.
In the event of a discrepancy/error in the total prices indicated in the quotation, the unit price will prevail.	<b>5</b> در صورت اشتباه نوشتاری در قیمت مجموعی قیمت فی واحد در نظر گرفته میشود.
Contract withholding tax at 2% will impose to those firms that hold valid license from the Ministry of Industry and Commerce of the Islamic Republic of Afghanistan and 7% to those who do not	<b>6</b> نظر به قانون مالیات اشخاص حقوقی که جواز فعالیت از وزارت محترم تجارت و صنایع جمهوری اسلامی افغانستان داشته باشند 2% مالیات از مجموع مبلغ قرارداد و در غیر آن 7% از مجموع قرارداد شان وضع خواهد گردید.

have a valid license. Please consider this issue during providing the quote price.		
The payment shall be made after completion of the contract and confirmation of Procurement Committee Members within 10 working days against the original invoice submitted by supplier.	پرداخت پول بعد از اجرای موفقانه قرارداد و ارایه انوایس/ بل اصلی از جانب قراردادی، در مدت 10 روز کاری صورت میگیرد.	7
<p>The bidders must include a copy of the below documents along with the RFQ:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Registration license</li> <li>• Bank account info</li> <li>• TIN</li> <li>• Tax clearance form (latest)</li> <li>• Similar previous contracts</li> </ul>	<p>داوطلبان باید یک کاپی از اسناد ذیل را ضمیمه اوراق نرخ دهی ارایه بدارند:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• کاپی جواز رسمی</li> <li>• معلومات حساب بانکی</li> <li>• نمبر تشخیصیه مالییه دهنده TIN</li> <li>• اسناد تصفیه مالیاتی سال گذشته</li> <li>• کاپی قرارداد های مشابه</li> </ul>	8
HiH Af reserves the right to request any additional information that is deemed necessary in order to make a decision on any quotation.	مؤسسه دست به دست بمنظور تصمیم گیری حق درخواست هر گونه اطلاعات اضافی از داوطلبان را دارد.	9
HiH Af reserves the right to reject any or all quotations or cancel the entire process.	مؤسسه دست به دست افغانستان حق دارد که یکی یا بیشتر از نرخ های داده شده را رد کند و یا تمام پروسه را فسخ نماید.	10
<p>Ten percent (10%) of the total amount of the contract will be seized as performance guaranty in HiH Af bank account upon awarding the contract.</p> <p>The performance guarantee will be released upon successful completion of the contract.</p>	<p><b>تضمین اجرای قرارداد:</b> شرکت برنده مکلف است تا ده فیصد از مبلغ مجموع قرارداد را بشکل تضمین قبل از امضای قرارداد به حساب بانکی مؤسسه واریز نماید.</p> <p>تضمین اجرای قرارداد بعد از ختم موفقانه قرارداد به شرکت مربوطه مسترد میگردد.</p>	12
HiH Af has a zero-tolerance policy, therefore lobbying for any bid either by the bidders or any person acting on their behalf should result in immediate disqualification of the bidder from further consideration.	مؤسسه دست به دست افغانستان دارای سیاست عدم تحمل پذیری میباشد، فلذا، هر گونه لابی گری در پروسه داوطلبی چه از طرف داوطلب و یا نماینده اش منجر به رد فوری داوطلب از پروسه میگردد.	13